



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Me<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> kjoa<sup>4</sup>vixa<sup>3</sup>n<sup>3</sup>

QUIEREN QUE SE CASEN



ME<sup>3</sup> -LE<sup>4</sup> KJOA<sup>4</sup>VI<sup>3</sup>XA<sup>n 3</sup>

QUIEREN QUE SE CASEN

Mazateco

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

diciembre, 1955

300 e.

## PROPOSITOS

Este librito tiene el propósito de contribuir a la castellanización de los mazatecos. Aunque en forma de cuento, proporciona las frases necesarias para un viaje típico a un pueblo castellano. El mazateco correspondiente se da en unas columnas paralelas para facilitar el entendimiento.

ME<sup>3</sup>-LE<sup>4</sup>. KJOA<sup>4</sup>VI<sup>3</sup>XA<sup>n3</sup>

QUIEREN QUE SE  
CASEN

?nta<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> ?nti<sup>1</sup>ko<sup>2</sup>rre<sup>4</sup>.

-Buenos días,  
comadre.

?nta<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> ?nti<sup>1</sup>mpa<sup>24</sup>.

-Buenos días,  
compadre.

A<sup>3</sup> to<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> ?nti<sup>1</sup>ko<sup>2</sup>rre<sup>4</sup>.

-¿Está usted sola,  
comadre?

Jao<sup>n3</sup> ?nti<sup>1</sup>mpa<sup>24</sup> to<sup>4</sup>?a<sup>n3</sup>

-Sí, compadre.  
Yo estoy sola.

nia<sup>14</sup> xi<sup>3</sup> ti<sup>2</sup>jna<sup>4</sup>.

A<sup>3</sup> tsi<sup>n2</sup> cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>mpa<sup>24</sup>-na<sup>4</sup>.

-¿No está mi  
compadre?

A<sup>3</sup>li<sup>2</sup>?ya<sup>3</sup> tji<sup>n1</sup>.

-No está.

Tji<sup>n1</sup> i<sup>4</sup>tse<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>

-Vengo a ver a  
ustedes para un  
asuntito.

tso<sup>2</sup>?va<sup>3</sup>ko<sup>n3</sup>-ni<sup>3</sup>no<sup>3</sup> tsa<sup>2</sup>kai<sup>3</sup>.

A<sup>3</sup> koi<sup>4</sup>tja<sup>1</sup>s<sup>?e<sup>n43</sup></sup>-ni<sup>13</sup>.

-¿Pase usted?

Jao<sup>n3</sup>, koa<sup>2</sup>te<sup>4</sup>jna<sup>3</sup>?ya<sup>3</sup>-nia<sup>13</sup>,

-Sí, paso, solo  
que somos varias.

nko<sup>4</sup>, jao<sup>2</sup> ja<sup>n2</sup> ma<sup>3</sup>-ni<sup>34</sup>

ki<sup>3</sup>tjai<sup>n4</sup>-ji<sup>n4</sup>.

Nta<sup>3</sup> tji<sup>n1</sup>, n<sup>o</sup>coa<sup>1</sup> s<sup>o</sup>ao<sup>n43</sup> ?ni<sup>3</sup>,  
ti<sup>4</sup>yo<sup>3</sup>.

-Está bien, pasen,  
sientense.

Tji<sup>n1</sup> i<sup>4</sup>tse<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>4</sup>  
tso<sup>2</sup> ?va<sup>3</sup>-nia<sup>3</sup> ?ni<sup>3</sup>, koi<sup>3 2</sup>  
cho<sup>n3</sup> so<sup>n3</sup> ?nte<sup>3</sup> nka<sup>3</sup>  
?nti<sup>1</sup>x<sup>ti3</sup> ma<sup>3</sup>jchi<sup>1</sup>nka<sup>3</sup>.

-Vengo para un  
asunto. Así es  
la vida que  
nuestros hijos  
crezcan. Pues mi  
hijo ya es de  
edad. A eso se  
debe mi venida.

Je<sup>3</sup>-sa<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>ti<sup>1</sup>ka<sup>43</sup>so<sup>n2</sup>  
no<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> je<sup>2</sup> ?nti<sup>1</sup>ti<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>ve<sup>4</sup>.  
Koi<sup>3</sup> xa<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> tso<sup>2</sup> ?va<sup>3</sup>-nia<sup>3</sup>.

Jme<sup>1</sup> ni<sup>13</sup>-?ni<sup>3</sup>, Jo<sup>1</sup>-s<sup>o</sup>i<sup>n2</sup>.  
Jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>ve<sup>4</sup>?ni<sup>3</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>.

-¿Qué me dice?  
¿Cómo? ¿Qué -  
asunto?

To<sup>4</sup>je<sup>2</sup> ?nti<sup>1</sup>chjo<sup>n42</sup>-na<sup>1</sup>,  
?nti<sup>1</sup>tso<sup>2</sup>ti<sup>3</sup>-na<sup>1</sup>, xi<sup>3</sup>  
je<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>jchi<sup>1</sup>nka<sup>3</sup>-no<sup>3</sup>,  
a<sup>3</sup> kjoa<sup>4</sup>ki<sup>2</sup>xi<sup>4</sup>, a<sup>3</sup>je<sup>32</sup> koi<sup>3</sup>  
jme<sup>3</sup> kjoa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> cho<sup>n3</sup>-no<sup>3</sup>.

-Su mujercita, la  
señorita, que ya  
tiene sus años,  
¿es verdad que ya  
tiene compromiso?

Koa<sup>2</sup>tse<sup>3</sup> nt<sup>2</sup>ai<sup>4</sup> nka<sup>3</sup>

-Hace tiempo que tenemos el dinero que una persona vino a dejar.

ti<sup>1</sup>jna<sup>3</sup> tao<sup>n4</sup>-le<sup>4</sup>

?nti<sup>1</sup>cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>

ja<sup>3</sup>?ai<sup>3</sup>k<sup>2</sup>e<sup>1</sup>jna<sup>3</sup> tao<sup>n4</sup>-le<sup>4</sup>?ni<sup>3</sup>.

A<sup>3</sup> n<sup>2</sup>io<sup>n1</sup> koa<sup>2</sup>tse<sup>3</sup>?ni<sup>3</sup>.

-¿Hace mucho tiempo?

N<sup>2</sup>io<sup>n1</sup> koa<sup>2</sup>tse<sup>3</sup>, je<sup>3</sup>-la<sup>4</sup>

-Hace mucho tiempo, hará como un año.

jnko<sup>3</sup> no<sup>1</sup>.

Li<sup>2</sup>jme<sup>3</sup>-la<sup>4</sup>

-Pues creo que no hay ninguna seguridad, por eso no se ha hecho notorio.

kjoa<sup>4</sup>ki<sup>2</sup>xi<sup>4</sup>kjoa<sup>4</sup>ki<sup>2</sup>xi<sup>4</sup>

tji<sup>n1</sup>-ni<sup>3</sup>, koi<sup>3</sup>-la<sup>4</sup> tsi<sup>2</sup>

jme<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>?ya<sup>3</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>le<sup>4</sup>.

Nko<sup>4</sup>, k<sup>2</sup>oa<sup>4</sup>-s<sup>2</sup>i<sup>n2</sup>

-Así convinimos, porque la muchacha está muy chica, y de esa edad no se dan para casarse.

ki<sup>3</sup>s<sup>2</sup>e<sup>43</sup>-ni<sup>3</sup>le<sup>4</sup>, nka<sup>3</sup>

n<sup>2</sup>io<sup>n1</sup> ?nti<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>

tso<sup>2</sup>ti<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>?ni<sup>3</sup>, nko<sup>4</sup>

li<sup>2</sup>koi<sup>3</sup> k<sup>2</sup>oa<sup>4</sup>kjoa<sup>n3</sup>

ni<sup>2</sup>ki<sup>3</sup>xa<sup>n3</sup>-ni<sup>3</sup> cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.

Mai<sup>3</sup>, ʔnti<sup>1</sup>ko<sup>2</sup>rre<sup>4</sup>.

Cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>mpa<sup>24</sup>-na<sup>4</sup>ʔni<sup>3</sup> a<sup>3</sup> kje<sup>3</sup>

vʔe<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>na<sup>4</sup>jmi<sup>1</sup>-ji<sup>n2</sup>ʔni<sup>3</sup>.

Nko<sup>4</sup>, kʔoa<sup>4</sup>tso<sup>2</sup>-ni<sup>3</sup>na<sup>3</sup>ʔni<sup>3</sup>,

to<sup>4</sup>nka<sup>3</sup> li<sup>2</sup>koi<sup>3</sup> tsa<sup>2</sup>

kje<sup>n3</sup>ntia<sup>42</sup>-na<sup>3</sup>ʔni<sup>3</sup>, a<sup>n3</sup>

nia<sup>13</sup> xi<sup>3</sup> na<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>

nki<sup>2</sup>sa<sup>4</sup> ʔve<sup>3</sup>-nia<sup>13</sup> jo<sup>3</sup>-sʔi<sup>n2</sup>

si<sup>43</sup>jcha<sup>13</sup> ʔnti<sup>1</sup>-na<sup>4</sup>.

Mai<sup>3</sup>, sʔia<sup>n4</sup>-ji<sup>n23</sup>ʔni<sup>3</sup>

kjoa<sup>4</sup>nta<sup>3</sup>, nta<sup>3</sup> tsa<sup>2</sup>

to<sup>4</sup>ji<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>jnai<sup>3</sup>.

Ma<sup>32</sup>-nko<sup>1</sup>li<sup>2</sup> kjoa<sup>4</sup>ki<sup>2</sup>xi<sup>4</sup>

ni<sup>1</sup>. Koi<sup>3</sup>tjo<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> ntia<sup>42</sup>

jo<sup>3</sup> tso<sup>2</sup>-ni<sup>1</sup> e<sup>s1</sup> xi<sup>3</sup>

cho<sup>4</sup>va<sup>32</sup>, Sʔia<sup>n4</sup>-nai<sup>13</sup>

kjoa<sup>4</sup>nta<sup>3</sup> nka<sup>3</sup>

cho<sup>4</sup>va<sup>2</sup>na<sup>3</sup>jmi<sup>1</sup>-la<sup>2</sup> i<sup>4</sup>tse<sup>1</sup>.

-No, comadre.  
¿Todavía no le ha  
dicho mi compadre?

-Pues, algo me  
dijo, pero yo no  
estoy conforme.  
Yo soy la mamá, y  
soy la que conozco  
mejor a mi hija.

-No, si me hace el  
favor, aunque esté  
sola. Pues, usted  
comprende. Se  
lleva a cabo como  
decimos aquí. Si  
me hace el favor  
de que sigamos  
hablando sobre el  
asunto.



Tji<sup>n1</sup>-li<sup>2</sup> kjoa<sup>4</sup>je<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>ko<sup>n2</sup>,  
 ?nti<sup>1</sup>mpa<sup>24</sup>, to<sup>4</sup>nka<sup>3</sup>  
 li<sup>2</sup>jme<sup>3</sup>-la<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> s<sup>?</sup>e<sup>4</sup>nta<sup>3</sup>-na<sup>1</sup>  
 kao<sup>4</sup> a<sup>n3</sup>-?ni<sup>3</sup> nka<sup>4</sup>  
 to<sup>4</sup>chjo<sup>n42</sup> nia<sup>13</sup>, nka<sup>3</sup>  
 to<sup>4</sup>je<sup>2</sup>-ji<sup>n2</sup> ?nti<sup>1</sup>mpa<sup>24</sup> xi<sup>3</sup>  
 ve<sup>43</sup>?ni<sup>3</sup>. To<sup>4</sup>nka<sup>3</sup>  
 ni<sup>3</sup>na<sup>1</sup>xi<sup>3</sup>ka<sup>2</sup>t<sup>?</sup>e<sup>1</sup>chji<sup>1</sup>-li<sup>2</sup>  
 nka<sup>3</sup> k<sup>?</sup>oa<sup>4</sup>tso<sup>2</sup> kjoa<sup>4</sup>nta<sup>3</sup>  
 xi<sup>3</sup> to<sup>2</sup>mje<sup>n3</sup>koai<sup>4</sup>.

-Tiene que  
 dispensarme,  
 compadre, creo que  
 nosotros no  
 podremos arreglar  
 nada, pues soy  
 mujer y nada mas.  
 Solamente su  
 compadre sabe.  
 Pero le doy las  
 gracias por este  
 honor con que  
 viene.



SʔE<sup>43</sup>NTJE<sup>4</sup> JNO<sup>4</sup>

MODO DE SEMBRAR  
MILPAS

Kʔia<sup>4</sup> nka<sup>3</sup> sʔe<sup>43</sup>ntje<sup>4</sup>  
jno<sup>4</sup> i<sup>4</sup> ja<sup>4</sup>ʔnte<sup>3</sup>vi<sup>4</sup>,  
ti<sup>1</sup>tjo<sup>n2</sup> ma<sup>3</sup>xa<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>le<sup>4</sup>  
kao<sup>4</sup> ki<sup>4</sup>ti<sup>4</sup>ma<sup>3</sup> ya<sup>4</sup> jña<sup>3</sup>  
nka<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> cho<sup>n3</sup>.

Cuando se siembra una milpa en estos lugares, primero se trabaja con azadón en lugares buenos.

Kʔoa<sup>4</sup> jña<sup>3</sup> nka<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>  
cho<sup>n3</sup>, ma<sup>3</sup>xa<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>le<sup>4</sup> kao<sup>4</sup>  
ki<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>o<sup>2</sup>so<sup>4</sup>, nka<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup>  
ma<sup>3</sup> ni<sup>2</sup>xa<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>le<sup>4</sup> kao<sup>4</sup>  
ki<sup>4</sup>ti<sup>4</sup>ma<sup>3</sup>.

Donde es pedregal se trabaja con pericos, porque no se puede trabajar con azadón.

Kʔoa<sup>4</sup> kʔia<sup>4</sup> nka<sup>3</sup>  
je<sup>3</sup>ki<sup>3</sup>jna<sup>3</sup>nta<sup>3</sup> jka<sup>3</sup>,  
kʔia<sup>4</sup> vʔe<sup>1</sup>xko<sup>1</sup> xi<sup>1</sup>nkji<sup>n1</sup>  
cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> nka<sup>3</sup>tsʔi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>.  
mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>le<sup>4</sup>, fi<sup>2</sup>kʔe<sup>1</sup> ntje<sup>4</sup>.

Cuando ya está preparada la tierra entonces se reúne a los sembradores con todos sus amigos, y se van a sembrar.

Kʔoa<sup>4</sup> ya<sup>4</sup> ntʔia<sup>3</sup>le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
tsʔe<sup>4</sup> xa<sup>1</sup>, ma<sup>3</sup>xko<sup>1</sup>

En la casa del que va a sembrar, se reúnen varias

ya<sup>1</sup>nchji<sup>n1</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>,  
v<sup>2</sup>ao<sup>3</sup>, k<sup>2</sup>oa<sup>4</sup> v<sup>2</sup>e<sup>1</sup>nta<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>xi<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>.

mujeres que son  
sus amigas, muelen,  
y preparan frijoles  
fritos.

K<sup>2</sup>oa<sup>4</sup> k<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> nka<sup>3</sup>  
fi<sup>3</sup>cho<sup>2</sup>ka<sup>3</sup> nchi<sup>3</sup>se<sup>n3</sup>.  
fi<sup>2</sup>ka<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> nio<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
fi<sup>2</sup>k<sup>2</sup>e<sup>1</sup> ntje<sup>4</sup>. K<sup>2</sup>oa<sup>4</sup>  
v<sup>2</sup>a<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> jnko<sup>3</sup> cubeta tse<sup>3</sup>  
nta<sup>1</sup>na<sup>4</sup>yo<sup>4</sup> sa<sup>n3</sup> xi<sup>3</sup>  
si<sup>1</sup>ki<sup>3</sup>nje<sup>n3</sup>nch<sup>2</sup>a<sup>n1</sup>ji<sup>n4</sup>  
ni<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tjio<sup>13</sup>v<sup>2</sup>e<sup>1</sup>  
ntje<sup>4</sup>.

A medio día, les  
van a dejar de  
comer a los  
sembradores. Les  
llevan una cubeta  
grande de agua de  
masa que refresca  
a los sembradores.

K<sup>2</sup>oa<sup>4</sup> tse<sup>3</sup> na<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>  
s<sup>2</sup>e<sup>43</sup>ya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>, k<sup>2</sup>oa<sup>4</sup> nkji<sup>n2</sup>  
nio<sup>4</sup> si<sup>1</sup>ncha<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>, jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>  
nka<sup>3</sup> nta<sup>3</sup>  
ka<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>ski<sup>3</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>  
nka<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>i<sup>3</sup>.

Se les sirven  
muchos frijoles,  
y se les dejan  
muchas tortillas,  
para que queden  
bien satisfechos  
todos.

S<sup>?</sup>E<sup>4</sup>3 NTJE<sup>2</sup> YA<sup>3</sup>CAFÉ

MODO DE PLANTAR  
EL CAFETAL

K<sup>?</sup>ia<sup>4</sup> nka<sup>3</sup> s<sup>?</sup>e<sup>4</sup>3ntje<sup>2</sup>  
ya<sup>1</sup>café i<sup>4</sup> ?nte<sup>3</sup>yo<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>-vi<sup>4</sup>,  
ti<sup>1</sup>tjo<sup>n2</sup>-kjoa<sup>n2</sup>la<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>xa<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>,  
k<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> k<sup>?</sup>ia<sup>4</sup> tjo<sup>3</sup>?nki<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>  
jao<sup>2</sup> me<sup>2</sup>tro<sup>4</sup>, k<sup>?</sup>oa<sup>4</sup>  
ña<sup>3</sup>cha<sup>n2</sup>te<sup>3</sup> centímetro nka<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>nka<sup>4</sup> tjo<sup>3</sup>?nki<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>,  
k<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> ka<sup>n3</sup>?ao<sup>n2</sup> centímetros  
nka<sup>3</sup> te<sup>4</sup>3ya<sup>2</sup>.

Cuando se siembran  
cafetales en  
estas serranías,  
primero se prepara  
el lugar, entonces  
se caban hoyos a  
dos metros de  
distancia y  
cincuenta  
centímetros de  
hondo, se les caba  
por veinticinco  
centímetros de  
diámetro.

K<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> jnko<sup>3</sup> ni<sup>4</sup>tje<sup>n4</sup>  
sa<sup>3</sup>tio<sup>1</sup> nka<sup>4</sup>jao<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>,  
jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nka<sup>3</sup> kjoe<sup>21</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>  
xa<sup>3</sup>ño<sup>3</sup>.

Se dejan una noche  
los hoyos para que  
reciban sereno.

K<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> k<sup>?</sup>ia<sup>4</sup> nka<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>nchao<sup>n3</sup>-ni<sup>3</sup>, s<sup>?</sup>e<sup>4</sup>3ntje<sup>2</sup>  
ya<sup>1</sup>café-ve<sup>4</sup>, Ti<sup>1</sup>tjo<sup>n2</sup>  
vi<sup>3</sup>cha<sup>2</sup>tjo<sup>n2</sup> je<sup>2</sup> ja<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>-

Al día siguiente,  
se siembra el  
cafetalito.  
Primero se corta

El lenguaje utilizado en esta edición no es un véncure pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

nč<sup>v</sup>oe<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>, k<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> k<sup>?</sup>ia<sup>4</sup>  
 s<sup>?</sup>e<sup>43</sup>ntje<sup>2</sup>, k<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> k<sup>?</sup>ia<sup>4</sup>  
 sa<sup>3</sup>se<sup>n1</sup>ya<sup>3</sup> nka<sup>4</sup>jao<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>,  
 k<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> to<sup>4</sup>jvi<sup>2</sup> to<sup>4</sup>jvi<sup>2</sup>  
 s<sup>?</sup>e<sup>43</sup>?nte<sup>3</sup>nki<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>,  
 a<sup>3</sup>li<sup>2</sup>koi<sup>4</sup> to<sup>4</sup>jo<sup>3</sup> n<sup>?</sup>io<sup>n1</sup>  
 s<sup>?</sup>e<sup>43</sup>?nte<sup>3</sup>nki<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>, jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>  
 nka<sup>3</sup> tjo<sup>3</sup>?nte<sup>3</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>le<sup>4</sup>  
 nka<sup>3</sup> si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup>ji<sup>n43</sup> na<sup>3</sup>nki<sup>3</sup>  
 ja<sup>4</sup>ma<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

su raíz delgada,  
 y entonces se  
 siembra, y cuando  
 ya está en el hoyo,  
 entonces poco a  
 poco se le hecha  
 la tierra  
 apretándola, no se  
 le aprieta recio  
 para que pueda  
 crecer en la  
 tierra su raíz.

K<sup>?</sup>oa<sup>4</sup> k<sup>?</sup>ia<sup>4</sup> nka<sup>3</sup>  
 fi<sup>3</sup>cho<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> ño<sup>3</sup> no<sup>1</sup>  
 je<sup>3</sup>va<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> café.

A los cuatro años  
 ya produce café.

- 
1. Jo<sup>1</sup> ?mi<sup>2</sup>-li<sup>2</sup>.
  2. Pedro ?mi<sup>2</sup>-na<sup>3</sup>.
  3. Jo<sup>1</sup> tji<sup>n1</sup> no<sup>1</sup>-li<sup>4</sup>.
  4. Te<sup>3</sup> no<sup>1</sup>-na<sup>4</sup>.
  5. Kjai<sup>1</sup>nka<sup>3</sup> ?nti<sup>1</sup> kji<sup>3</sup>.

¿Cómo te llamas?  
 ¿Cómo se llama Ud?  
 Me llamo Pedro.  
 ¿Cuántos años  
 tienes?  
 Tengo diez años.  
 Es muy chico.

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| 6. Fa <sup>3</sup> ti <sup>2</sup> -na <sup>3</sup> .  | Tengo sed.               |
| 7. Nch <sup>?</sup> a <sup>n1</sup> -na <sup>3</sup> .   | Tengo frío.              |
| 8. Xa <sup>1</sup> ti <sup>1</sup> -na <sup>3</sup> .  | Tengo prisa.             |
| 9. Nta <sup>3</sup> ti <sup>4</sup> ncha <sup>4</sup> ño <sup>3</sup> .  | Escuchen bien.           |
| 10. Nta <sup>3</sup> ti <sup>4</sup> si <sup>n3</sup> -lai <sup>4</sup> .  | Cuidalo bien.            |
| 11. Ni <sup>4</sup> jo <sup>3</sup> -ji <sup>n2</sup> tso <sup>2</sup> .   | Cuidelo bien.            |
| 12. To <sup>4</sup> xo <sup>4</sup> k <sup>?</sup> oa <sup>42</sup> -la <sup>4</sup> ti <sup>3</sup> si <sup>3</sup> . | No dice nada.            |
| 13. Tji <sup>n1</sup> -li <sup>2</sup> kjoa <sup>4</sup> ki <sup>2</sup> xi <sup>4</sup> .                             | Nada mas así dices       |
| 14. ?ya <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> .   | Tienes razón.            |
| k <sup>?</sup> oa <sup>4</sup> ki <sup>3</sup> tso <sup>2</sup> -li <sup>2</sup> .                                     | Tiene usted razón.       |
| 15. A <sup>3</sup> ?ya <sup>3</sup> -lai <sup>4</sup> .  | ¿Quién te lo dijo?       |
| 16. Ti <sup>1</sup> ?nta <sup>3</sup> -xo <sup>1</sup> li <sup>2</sup> .   | ¿Quién se lo dijo?       |
| 17. Jña <sup>1</sup> tjio <sup>13</sup> xi <sup>3</sup> k <sup>?</sup> a <sup>3</sup> .                                | ¿La conoces?             |
| 18. Li <sup>2</sup> jme <sup>3</sup> xi <sup>3</sup>   | ¿La conoce?              |
| koa <sup>n3</sup> sjai <sup>3</sup> -na <sup>3</sup> .   | Te manda saludos.        |
| 19. To <sup>4</sup> xa <sup>1</sup> je <sup>2</sup> ni <sup>1</sup> .  | Le manda saludos.        |
| 20. Jme <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ti <sup>3</sup> n <sup>?</sup> iao <sup>n23</sup>                                 | ¿Dónde están los demás?  |
| i <sup>4</sup> -vi <sup>4</sup> .  | No encontré nada.        |
| 21. Jme <sup>1</sup> xi <sup>3</sup> ka <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> -li <sup>2</sup> .                                | De por sí.               |
|  | ¿Qué hacen ustedes aquí? |
|  | ¿Qué te pasó?            |
|  | ¿Qué le pasó?            |



